

**СИЛЛАБУС**  
**Весенний семестр 2025-2026 учебного года**  
**Образовательная программа «7М02302 - Переводческое дело (восточные языки)»**

ID и наименование дисциплины	Самостоятельная работа обучающегося (СРО)	Кол-во кредитов			Общее кол-во кредитов	Самостоятельная работа обучающегося под руководством преподавателя (СРОП)				
		Лекции (Л)	Семин. занятия (СЗ)	Лаб. занятия (СЗ)						
74167 Восточный язык для профессиональных целей	4	0	5		5	7				
<b>АКАДЕМИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ О ДИСЦИПЛИНЕ</b>										
<b>Формат обучения</b>	<b>Цикл, компонент</b>	<b>Типы лекций</b>		<b>Типы практических занятий</b>	<b>Форма и платформа итогового контроля</b>					
Офлайн	БД. Вузовский компонент	-		Решение задач, ситуационные задания	СДО, письменно					
<b>Лектор - (ы)</b>	Нуржаева Алина Маратовна									
<b>e-mail:</b>	<a href="mailto:artistkz89@gmail.com">artistkz89@gmail.com</a>									
<b>Телефон:</b>	8 (778) 34 09 527									
<b>АКАДЕМИЧЕСКАЯ ПРЕЗЕНТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ</b>										
<b>Цель дисциплины</b>	<b>Ожидаемые результаты обучения (РО)*</b>				<b>Индикаторы достижения РО (ИД)</b>					
Цель дисциплины сформировать способность применять языковые компетенции для осуществления задач в области профессиональной деятельности при работе с иностранными партнерами, для публичных выступлений, осуществления всех видов коммуникации. Учебный курс формирует активные навыки общения, творческой деятельности на высоком уровне владения восточным языком.	1. оперировать профессионально-ориентированной лексикой и терминологией китайского языка в сфере официально-деловой, общественно-политической и академической коммуникации.					1.1 корректно использует профессиональную лексику и термины в устной и письменной переводческой деятельности.				
						1.2 распознает и интерпретирует терминологические единицы в аутентичных китайских текстах (документы, аналитика, СМИ).				
		2. демонстрировать способности использовать сложные грамматико-синтаксические конструкции китайского языка, характерные для профессионального и институционального дискурса .				2.1 демонстрирует способность адекватно передавать логико-смысловые связи при переводе сложных синтаксических конструкций.				
		3. демонстрировать профессиональные навыки переводческой деятельности.				2.2 демонстрирует умение вести дискуссию, с уважением реагировать на мнения других участников, уточнять, задавать вопросы и вносить корректировки в свой аргумент, если это необходимо.				
	4. прогнозировать и решать проблемы переводческой деятельности					3.1 осуществляет перевод текстов с учетом их жанровой специфики и коммуникативно-прагматической цели.				
						3.2 использует стилистические особенности письменных текстов, соблюдая тональность, соответствующую ситуации (формальный стиль для деловой переписки, неформальный стиль для личных сообщений).				
					4.1 выявляет причины ошибок при переводе.					
					4.2 использует методы для решения проблемы переводческой деятельности.					

	<p>5. решать стандартные задачи коммуникации на китайском языке в рамках профессиональной деятельности</p>	<p>5.1 применять информационно-коммуникационные технологии.</p> <p>5.2 преобразовывает и кратко излагает основные идеи устных и письменных китайских материалов, используя правильную терминологию и структурированное изложение</p>
<b>Пререквизиты</b>	12512 - Иностранный язык (профессиональный)	
<b>Постреквизиты</b>	89099 - Современная терминология восточного языка	
<b>Учебные ресурсы</b>	<p>Литература</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 读报纸, 学中文 - 中级汉语报刊阅读 (上册)。吴成年编著。- 北京: 北京大学出版社。 ISBN 978-7-301-07977-5</li> <li>2. И.В.Войцехович, А.Ф.Кондрашевский. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Москва: Муравей. - 528 с.</li> <li>3. Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф. - Китайский язык для делового общения – м.: Восточная книга. – 352 с.</li> <li>4. Гурулева Т. Л., Цюй К. Практический курс речевого общения на китайском языке. — Москва: Восточная книга, 2020. — 450 с. — ISBN 978-5-7873-1680-3.</li> <li>5. Щичко В. Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода: учебное пособие — Издательский дом «ВКН», 2020. — 226 с.</li> <li>6. Щичко В. Ф. Перевод с китайского языка. Издательский дом "Муравей". 2000.</li> <li>7. Lin, Yu; Sun, Lanfang (2024). Study on instructional approach of online Chinese for specific purposes in higher education.</li> <li>8. Chinese for Specific Purposes. ISSN 2758-6081. 2024</li> </ol> <p>Интернет-ресурсы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.<a href="https://www.bbc.co.uk/languages/chinese/">https://www.bbc.co.uk/languages/chinese/</a></li> <li>2. <a href="https://vk.com/wall363817869_96">https://vk.com/wall363817869_96</a></li> <li>3.<a href="https://www.chineseforspecificpurposes.net/">https://www.chineseforspecificpurposes.net/</a></li> <li>4. arXiv.org e-Print archive</li> <li>5. <a href="https://www.academia.edu/">https://www.academia.edu/</a></li> </ol>	

<b>Академическая политика дисциплины</b>	<p>Академическая политика дисциплины определяется <u>Академической политикой и Политикой академической честности КазНУ имени аль-Фараби</u>. Документы доступны на главной странице ИС Univer.</p> <p><b>Интеграция науки и образования.</b> Научно-исследовательская работа студентов, магистрантов и докторантов – это углубление учебного процесса. Она организуется непосредственно на кафедрах, в лабораториях, научных и проектных подразделениях университета, в студенческих научно-технических объединениях. Самостоятельная работа обучающихся на всех уровнях образования направлена на развитие исследовательских навыков и компетенций на основе получения нового знания с применением современных научно-исследовательских и информационных технологий. Преподаватель исследовательского университета интегрирует результаты научной деятельности в тематику лекций и семинарских (практических) занятий, лабораторных занятий и в задания СРОП, СРО, которые отражаются в силлабусе и отвечают за актуальность тематик учебных занятий и заданий.</p> <p><b>Посещаемость.</b> Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов.</p> <p><b>Академическая честность.</b> Практические/лабораторные занятия, СРО развивают у обучающегося самостоятельность, критическое мышление, креативность. Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах выполнения заданий. Соблюдение академической честности в период теоретического обучения и на экзаменах помимо основных политик регламентируют <u>«Правила проведения итогового контроля»</u>, <u>«Инструкции для проведения итогового контроля осеннего/весеннего семестра текущего учебного года»</u>, <u>«Положение о проверке текстовых документов обучающихся на наличие заимствований»</u>.</p> <p>Документы доступны на главной странице ИС Univer.</p> <p><b>Основные принципы инклюзивного образования.</b> Образовательная среда университета задумана как безопасное место, где всегда присутствуют поддержка и равное отношение со стороны преподавателя ко всем обучающимся и обучающимся друг к другу независимо от гендерной, расовой/ этнической принадлежности, религиозных убеждений, социально-экономического статуса,</p>
--	---

	<p>физического здоровья студента и др. Все люди нуждаются в поддержке и дружбе ровесников и сокурсников. Для всех студентов достижение прогресса скорее в том, что они могут делать, чем в том, что не могут. Разнообразие усиливает все стороны жизни.</p> <p>Все обучающиеся, особенно с ограниченными возможностями, могут получать консультативную помощь по телефону/ e-mail: <a href="mailto:artistkz89@gmail.com">artistkz89@gmail.com</a></p> <p><b>Интеграция МООС (massive open online course).</b> В случае интеграции МООС в дисциплину, всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООС. Сроки прохождения модулей МООС должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины.</p> <p><b>ВНИМАНИЕ!</b> Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания дисциплины, а также в МООС. Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов.</p>
--	--

#### **ИНФОРМАЦИЯ О ПРЕПОДАВАНИИ, ОБУЧЕНИИ И ОЦЕНИВАНИИ**

<b>Балльно-рейтинговая буквенная система оценки учета учебных достижений</b>				<b>Методы оценивания</b>
<b>Оценка</b>	<b>Цифровой эквивалент баллов</b>	<b>Баллы, % содержание</b>	<b>Оценка по традиционной системе</b>	
A	4,0	95-100	Отлично	<p><b>Критериальное оценивание</b> – процесс соотнесения реально достигнутых результатов обучения с ожидаемыми результатами обучения на основе четко выработанных критериев. Основано на формативном и суммативном оценивании.</p> <p><b>Формативное оценивание</b> – вид оценивания, который проводится в ходе повседневной учебной деятельности. Является текущим показателем успеваемости. Обеспечивает оперативную взаимосвязь между обучающимся и преподавателем. Позволяет определить возможности обучающегося, выявить трудности, помочь в достижении наилучших результатов, своевременно корректировать преподавателю образовательный процесс. Оценивается выполнение заданий, активность работы в аудитории во время лекций, семинаров, практических занятий (дискуссии, викторины, дебаты, круглые столы, лабораторные работы и т.д.). Оцениваются приобретенные знания и компетенции.</p> <p><b>Суммативное оценивание</b> – вид оценивания, который проводится по завершению изучения раздела в соответствии с программой дисциплины. Проводится 3-4 раза за семестр при выполнении СРО. Это оценивание освоения ожидаемых результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами. Позволяет определять и фиксировать уровень освоения дисциплины за определенный период. Оцениваются результаты обучения.</p>
A-	3,67	90-94		
B+	3,33	85-89	Хорошо	
B	3,0	80-84		<p><b>Формативное и суммативное оценивание</b> Преподаватель вносит свои виды оценивания либо использует предложенный вариант</p> <p><b>Баллы % содержание</b> Преподаватель вносит свою разбалловку в пункты в соответствии с календарем (графиком). <u>Не изменяются экзамен и итоговый балл по дисциплине.</u></p>
B-	2,67	75-79		Aктивность на лекциях
C+	2,33	70-74		Работа на практических занятиях
				-
				27

C	2,0	65-69	Удовлетворительно	Самостоятельная работа	25
C-	1,67	60-64		Проектная и творческая деятельность	33
D+	1,33	55-59		Итоговый контроль (экзамен)	40
D	1,0	50-54		ИТОГО	100
FX	0,5	25-49	Неудовлетворительно		
F	0	0-24			

**Календарь (график) реализации содержания дисциплины. Методы преподавания и обучения.**

Неделя	Название темы	Кол-во часов	Макс. балл
<b>МОДУЛЬ 1 中文的专业文体：官方文体、社会政治文体和新闻文体</b>			
1	<b>C3 1 专业汉语语言及机构话语基本术语</b>	3	10
2	<b>C3 2 正式商务文体</b>	3	10
3	<b>C3 3 正式商务文体</b>	3	10
	<b>СРОП 1. Консультации по выполнению СРО 1</b>		
4	<b>C3 4 社会政治文体</b>	3	10
	<b>СРОП 1. 专业汉语语言及基础术语 (презентация)</b>		10
5	<b>C3 5 社会政治文体</b>	3	10
	<b>СРОП 2. Консультации по выполнению СРО2</b>		
6	<b>C3 6 社会政治文体</b>	3	10
	<b>СРОП 3. Консультации по выполнению СРО 2</b>		
7	<b>C3 7 新闻文体</b>	3	10
8	<b>C3 8 新闻文体</b>	3	10
	<b>СРОП 2. Контрольная работа</b>	2	10
<b>Рубежный контроль 1</b>			<b>100</b>
<b>МОДУЛЬ 2 中文译文的体裁和风格多样性</b>			
9	<b>C3 9 媒体文体</b>	3	10
	<b>СРОП 4. Консультация по выполнению СРО 3.</b>		
10	<b>C3 10 学术文体（科学文体）</b>	3	10
	<b>СРОП 5. Консультация по выполнению СРО 3.</b>		
11	<b>C3 11 学术文体（科学文体）</b>	3	10
	<b>СРОП 3. 小文章(аналитическая статья / эссе)</b>		20
12	<b>C3 12 学术文体（科学文体）</b>	3	10
13	<b>C3 13 文学翻译</b>	3	10
	<b>СРОП 6. Консультация по выполнению СРО 4.</b>		
14	<b>C3 14 文学翻译</b>	3	10
	<b>СРОП 7. Консультация по выполнению СРО 4.</b>		
15	<b>C3 15 文学翻译</b>	3	10
	<b>СРОП 4. Контрольная работа</b>	2	10
<b>Рубежный контроль 2</b>			<b>100</b>
<b>Итоговый контроль (экзамен)</b>			<b>100</b>
<b>ИТОГО за дисциплину</b>			<b>100</b>

Декан \_\_\_\_\_ М.Ш. Эгамбердиев

Председатель Академического комитета  
по качеству преподавания и обучения \_\_\_\_\_ Койбакова А.С.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Ф. Оразакынкызы

Лектор \_\_\_\_\_ Нуржаяева А.М.

**РУБРИКАТОР СУММАТИВНОГО ОЦЕНИВАНИЯ**  
**КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ**

**СРО 1. 专业汉语语言及基础术语 (презентация) — 10% от 100% РК**

<b>КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ</b>				
<b>Критерий</b>	<b>«Отлично» 9–10%</b>	<b>«Хорошо» 7.5–8.9%</b>	<b>«Удовлетворительно» 5–7.4%</b>	<b>«Неудовлетворительно» 0–4.9%</b>
<b>Содержание</b>	Тема профессионального китайского языка и базовой терминологии раскрыта полно и глубоко; корректно представлены ключевые понятия и примеры.	Тема раскрыта в основном, представлены основные термины, но без достаточной глубины анализа.	Тема раскрыта частично, терминология представлена фрагментарно.	Тема не раскрыта, отсутствует системное представление терминов.
<b>Терминологическая точность</b>	Все профессиональные термины употреблены корректно, демонстрируется понимание их переводческой специфики.	В целом корректное употребление терминов, допускаются незначительные неточности.	Имеются ошибки в употреблении терминов, снижающие точность изложения.	Терминология используется некорректно или отсутствует.
<b>Языковая правильность</b>	Высокий уровень владения китайским языком, ошибки отсутствуют или минимальны.	Небольшое количество ошибок, не влияющих на понимание.	Ошибки затрудняют восприятие содержания.	Большое количество ошибок, понимание затруднено.
<b>Презентация материала</b>	Чёткая структура, логичное изложение, качественное визуальное оформление.	Структура в целом соблюдена, визуальные элементы требуют доработки.	Слабая структура, недостаточно наглядно.	Отсутствие структуры и визуальной логики.

**СРО 2. Контрольная работа (письменная) — 10% от 100% РК**

<b>КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ</b>				
<b>Критерий</b>	<b>«Отлично» 9–10%</b>	<b>«Хорошо» 7.5–8.9%</b>	<b>«Удовлетворительно» 5–7.4%</b>	<b>«Неудовлетворительно» 0–4.9%</b>
<b>Понимание текста</b>	Полное и точное понимание профессионального китайского текста.	В целом правильное понимание, отдельные неточности.	Частичное понимание текста.	Непонимание содержания текста.
<b>Переводческая адекватность</b>	Перевод точный, смысл полностью сохранён.	Перевод в целом адекватен, имеются незначительные искажения.	Существенные смысловые неточности.	Перевод не соответствует исходному тексту.
<b>Лексико-грамматическая корректность</b>	Лексика и грамматика используются корректно.	Допускаются отдельные ошибки.	Ошибки систематические.	Критическое количество ошибок.

**СРО 3. 小文章 (аналитическая статья / эссе) — 20% от 100% РК**

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ				
Критерий	«Отлично» 18–20%	«Хорошо» 15–17.9%	«Удовлетворительно» 10–14.9%	«Неудовлетворительно» 0–9.9%
<b>Содержание и аргументация</b>	Тема раскрыта глубоко, аргументация логична и обоснована.	Тема раскрыта, аргументация в целом последовательна.	Поверхностное раскрытие темы.	Тема не раскрыта.
<b>Стилевое соответствие</b>	Полное соответствие выбранному стилю (публицистическому / академическому).	Незначительные стилевые отклонения.	Смешение стилей.	Отсутствие стилевого соответствия.
<b>Языковое оформление</b>	Высокий уровень китайского языка, ошибки минимальны.	Допускаются отдельные ошибки.	Ошибки затрудняют понимание.	Языковое оформление неудовлетворительное.
<b>Переводческая осознанность</b>	Чётко прослеживается понимание переводческих решений и терминологии.	Переводческая логика в целом соблюдена.	Переводческие решения не всегда обоснованы.	Отсутствие переводческой логики.

**СРО 4. Контрольная работа (*итоговая*) — 10% от 100% РК**

КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ				
Критерий	«Отлично» 9–10%	«Хорошо» 7.5–8.9%	«Удовлетворительно» 5–7.4%	«Неудовлетворительно» 0–4.9%
<b>Комплексное понимание текста</b>	Полное понимание содержания и подтекста.	В целом корректное понимание.	Частичное понимание.	Непонимание текста.
<b>Качество перевода</b>	Перевод точный, стилистически корректный.	Перевод адекватный с незначительными ошибками.	Существенные ошибки перевода.	Перевод неадекватен.
<b>Языковая и стилистическая корректность</b>	Нормы языка и стиля полностью соблюдены.	Незначительные нарушения норм.	Системные нарушения норм.	Критическое несоблюдение норм.